

中古阿拉伯文学

—— 《一千零一夜》



一、中古阿拉伯文化概况

■ 中古及以前的阿拉伯文学分期：

1. 蒙昧时期（贾希利叶时期）（475—622）

游牧部族时期，阿拉伯半岛上贝杜因人的文学。

2. 伊斯兰时期（622—750）

中国史称“白衣大食”。

3. 阿拔斯时期（750—1258）

我国古代称为“黑衣大食”，是阿拉伯帝国臻于全盛、文学空前繁荣的时期。



蒙昧时期

从公元五世纪末到伊斯兰教出现之前的一段时间，在阿拉伯文学史上叫做**蒙昧时期**（“蒙昧”是阿拉伯语“贾希利叶”一词的意译）。

这时期诗歌的基本体裁是“**卡色达**”（又译“**格西特**”）

按诗的内容可分为：

赞美部落和血亲关系的颂诗；鞭挞对方的讽刺诗；颂扬英勇、忠贞、豪迈、慷慨等气质的鼓动诗；情诗和悼诗等等，总之大量是抒情诗。

“悬诗”

“赛阿里克”（注：阿拉伯语，它的含义是“没有钱的穷苦人”。）

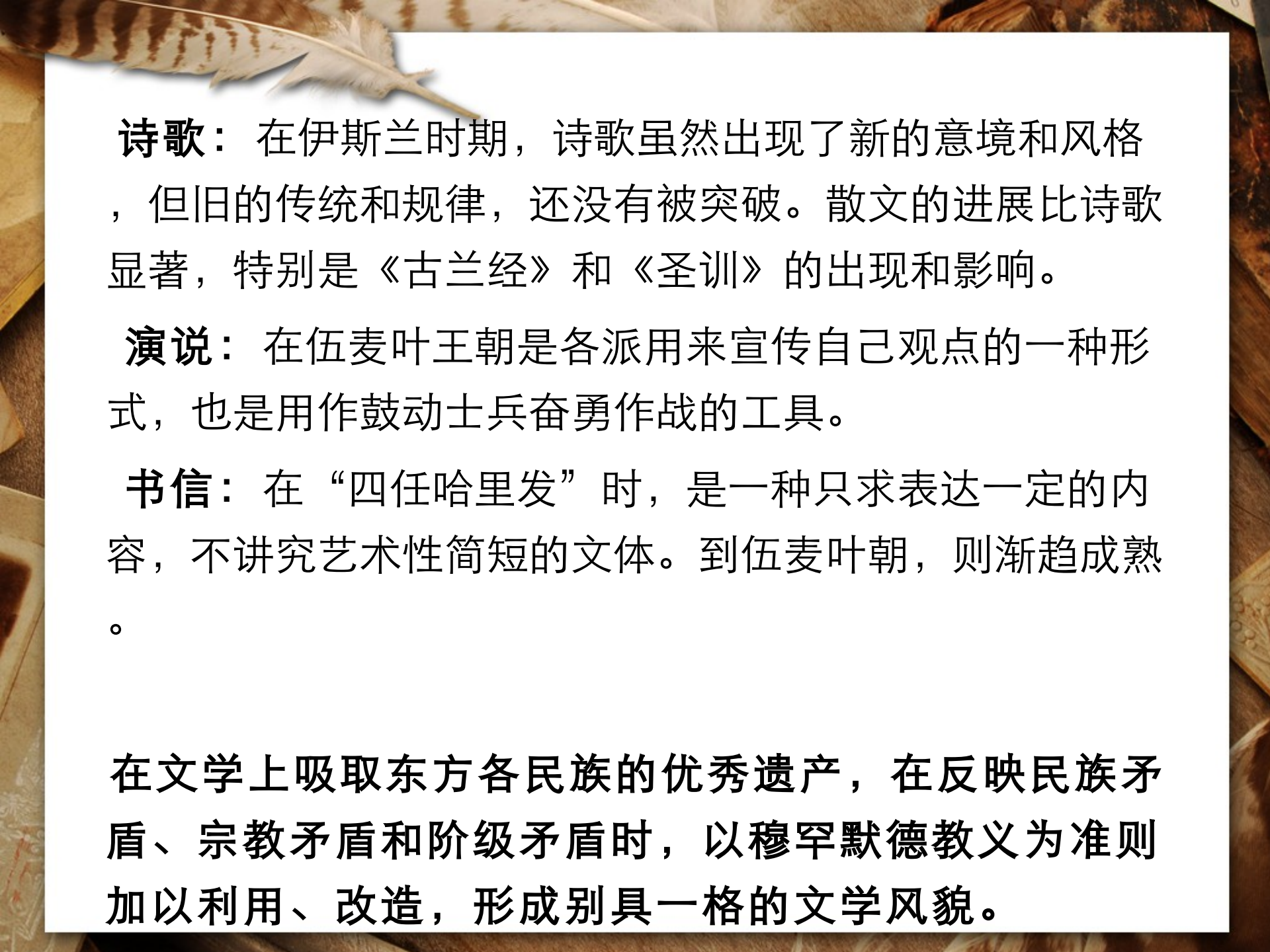


伊斯兰时期

这个时期的文学要分两个阶段叙述：

- 穆罕默德及四任哈里发时期 (610-661)。
- 伍麦叶朝时期 (661-750)

伍麦叶人统治时期，逊尼派、十叶派、哈瓦立及派、伊本·左拜尔派以及部落之间互相倾轧，各派在文坛上都有自己的诗人。此外，《古兰经》的注释者们，在考证解说时大量引证旧诗。哈里发为了巩固统治，以优厚俸禄网罗诗人替自己歌功颂德。因此，诗坛又渐趋兴旺，新的政治诗应运而生。



诗歌：在伊斯兰时期，诗歌虽然出现了新的意境和风格，但旧的传统和规律，还没有被突破。散文的进展比诗歌显著，特别是《古兰经》和《圣训》的出现和影响。

演说：在伍麦叶王朝是各派用来宣传自己观点的一种形式，也是用作鼓动士兵奋勇作战的工具。

书信：在“四任哈里发”时，是一种只求表达一定的内容，不讲究艺术性简短的文体。到伍麦叶朝，则渐趋成熟。

在文学上吸取东方各民族的优秀遗产，在反映民族矛盾、宗教矛盾和阶级矛盾时，以穆罕默德教义为准则加以利用、改造，形成别具一格的文学风貌。



阿拔斯时期


阿拔斯朝大量吸收其他民族的悠久文化的精髓，把它们的重要著作译成阿拉伯文。对希腊的哲学尤为重视。阿拉伯民族的固有文化和其他民族的文化融合渗透，成为这一时期阿拉伯文化的主要特点。阿拉伯文学的发展在这一时期达到了高峰时期。

这个时期，驰名世界的名著《一千零一夜》问世了。



二、《一千零一夜》概况

- 作者
- 起源地探究
- 书名的来源
- 出版与翻译



《一千零一夜》（阿拉伯语：كتاب ألف ليلة وليلة，波斯语：هزار و یک شب，又称《天方夜谭》，“天方”是麦加旧译名，是从前中国对阿拉伯的称呼），是一部源于**东方口头文学传统**、于9世纪左右以**阿拉伯文**成书的故事集。

《一千零一夜》成书后一直在阿拉伯地区流传，但只是普通的民间文学，不太受到重视，到**18世纪初**传到西方，却大受欢迎，历久不衰，影响了西方的文学创作，塑造了西方人心目中阿拉伯世界的形象。这部作品在**20世纪初**经西方传到中国。

《一千零一夜》在世界上翻译及发行量仅次于《圣经》。



作者

说法一：

《一千零一夜》其实并不是哪一位作家的作品，它是中东地区广大市井艺人和文人学士在几百年的时间里收集、提炼和加工而成的，是这个地区广大阿拉伯人民、波斯人民聪明才智的结晶。

说法二：

山鲁亚尔（波斯语：شهریار，意为“国王”或“统治者”）

山鲁佐德（波斯语：شهرزاد，可能意为“高贵的后裔”）

包孕体



起源地探究

有的学者认为印度是故事集的最终起源地。故事集使用了许多梵文文学手法，如框架故事和动物寓言。印度民间传说中的动物故事在《一千零一夜》中具有代表性。

如古印度故事集《五卷书》和 Baital Pachisi（《吸血鬼的故事》）对《一千零一夜》的影响特别显著。再如印度的佛教寓言故事集《本生经》也对《一千零一夜》的影响特别显著

قليله كنت ايزد تبارك و تعالی خیر و نجات و صلاح و سلامت بدین غمیت و صیرمیت هر خد مخالف
مقرون دارد دمنه برفت و بر شیر سلام کرد شیر از نزدیکان خود پرسید که کیست که شد فلان فلان
گفت آری پدرش را شناستم او را بخواند و گفت کجایم باشی گفت بدرگاه ملک میتم شده ام



(1429, 赫
拉特地区在
1429 年的《五
卷书》波斯译
本 - 描述了
狐狸试图引诱
自己的狮子王
发动战争。)



书名的来源

《一千零一夜》的书名和骨干，来自一部名为**《赫扎尔—艾福萨那》**（或称《千个故事》）的波斯故事集，这部书在早于 10 世纪已译成阿拉伯文，成为《一千零一夜》的雏型，马苏第在他的名著《黄金草原》，书商伊本·纳迪姆在他的《索引书》中已有提及。

现存的阿拉伯文手稿分为两批，一批在**叙利亚**产生，一批在**埃及**产生。最古老的《一千零一夜》手稿（不计残篇），是成稿于 14 世纪的叙利亚本，藏于巴黎国立图书馆。



(成稿于 14 世纪的《一千零一夜》手稿，现藏巴黎国立图书馆)

出版历史

1824 年，第二版《一千零一夜》

第二个版本在布雷斯劳（Breslau），即现在波兰的弗罗茨瓦夫（Wrocław）发行。这个版本的文本来源是叙利亚手稿与一分近代的埃及手稿。

1704~1717 年，第一个印刷版《一千零一夜》

第一个印刷版本的，并非阿拉伯文，而是法国东方学家、古物学家加朗出版的法文译本

1835 年，第三版《一千零一夜》

在埃及城市布拉克（Bulaq）出版了第三个版本的《一千零一夜》。

1814 年，1818 年

首个阿拉伯文版本的《一千零一夜》在加尔各答发行

1839~1842 年 第四版《一千零一夜》

有人根据该分埃及手稿的一个抄本，并参照之前的加尔各答本、布雷斯劳本，在加尔各答出版了第四个版本的《一千零一夜》，通常称为“第二加尔各答本”。

翻译历史

在象征派诗歌鼻祖**马拉美**的鼓励下，生于开罗的法国医生兼文人**马尔迪鲁斯**重译了《一千零一夜》，于**1898至1904年间**出版。

19世纪较为名的西方译本，要数英国探险家、翻译家**伯顿爵士**的16册“全译本”。

1984年，哈佛的阿拉伯文教授**马哈迪**，将上述14世纪叙利亚手稿校定出版，为求忠于原稿，甚至不加标点与变音符号。

1990年，巴格达出生的**哈达维**根据这个“古本”译出新的英文本。

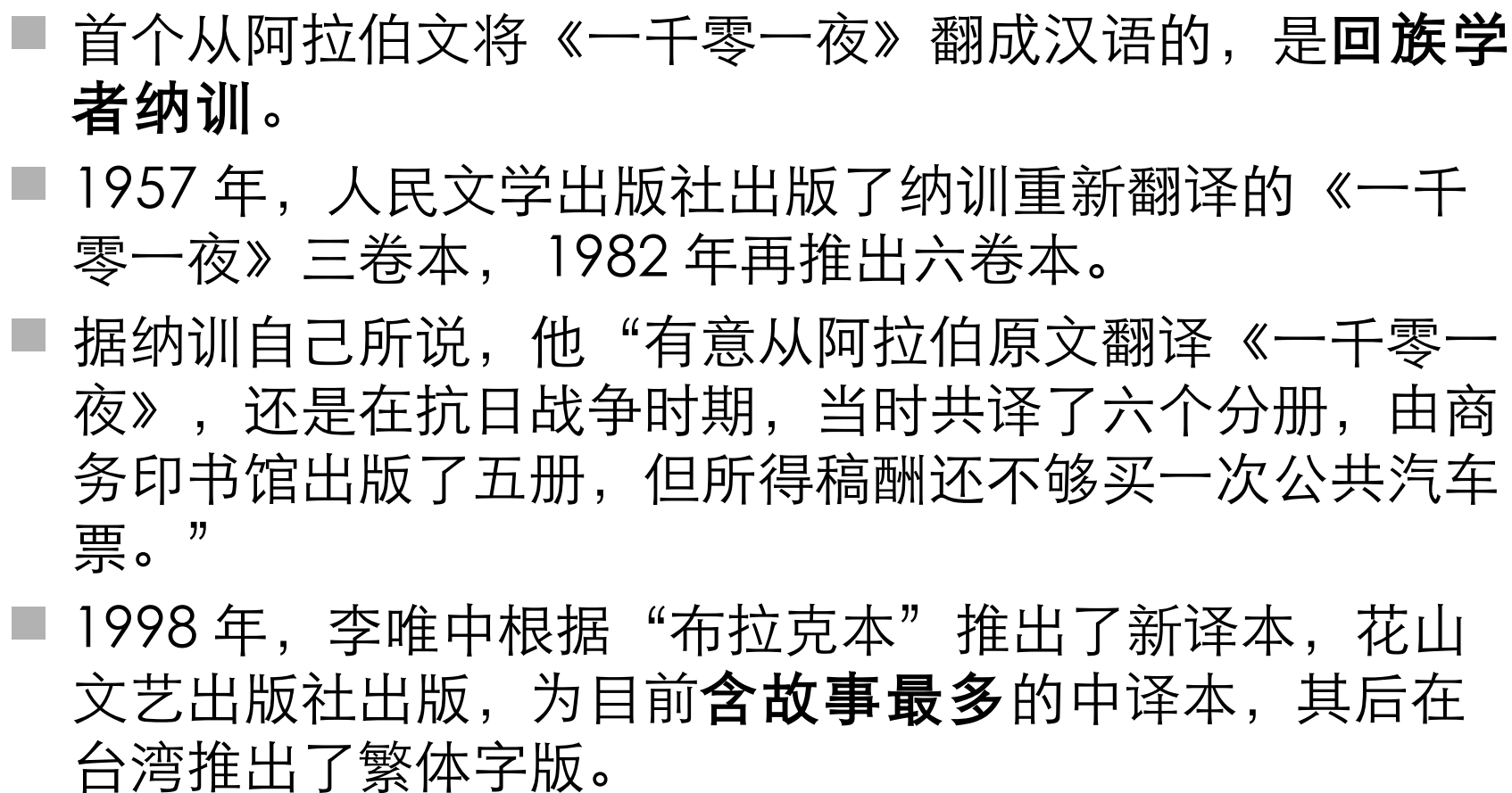
2001年，法国的**卡瓦姆**根据藏在巴黎的叙利亚手稿，译出全新的四册本。

2004年，德国的**奥特**也根据**马哈迪**的版本译出了新的《一千零一夜》。



《一千零一夜》在中国

- 1900 年，周桂笙在《新庵谐译》卷一中初次译介了《一千零一夜》
- 1904 年，**周作人**以笔名“萍云女士”在《女子世界》上发表了《侠女奴》，即《阿里巴巴》的故事，后来印成单行本。
- 据周作人自己说：“《天方夜谭》里的《亚利巴巴与四十个强盗》是世界上有名的故事，我看了觉得很有趣味，陆续把他译了出来，——当然是用古文而且带着许多误译与删节。”
- 1906 年，商务印书馆出版奚若的四卷译本，后被收入《万有文库》，跟周桂笙、周作人的版本一样，转译自英文，用的是**文言文**。

- 
- 首个从阿拉伯文将《一千零一夜》翻成汉语的，是**回族学者纳训**。
 - 1957年，人民文学出版社出版了纳训重新翻译的《一千零一夜》三卷本，1982年再推出六卷本。
 - 据纳训自己所说，他“有意从阿拉伯原文翻译《一千零一夜》，还是在抗日战争时期，当时共译了六个分册，由商务印书馆出版了五册，但所得稿酬还不够买一次公共汽车票。”
 - 1998年，李唯中根据“布拉克本”推出了新译本，花山文艺出版社出版，为目前**含故事最多**的中译本，其后在台湾推出了繁体字版。



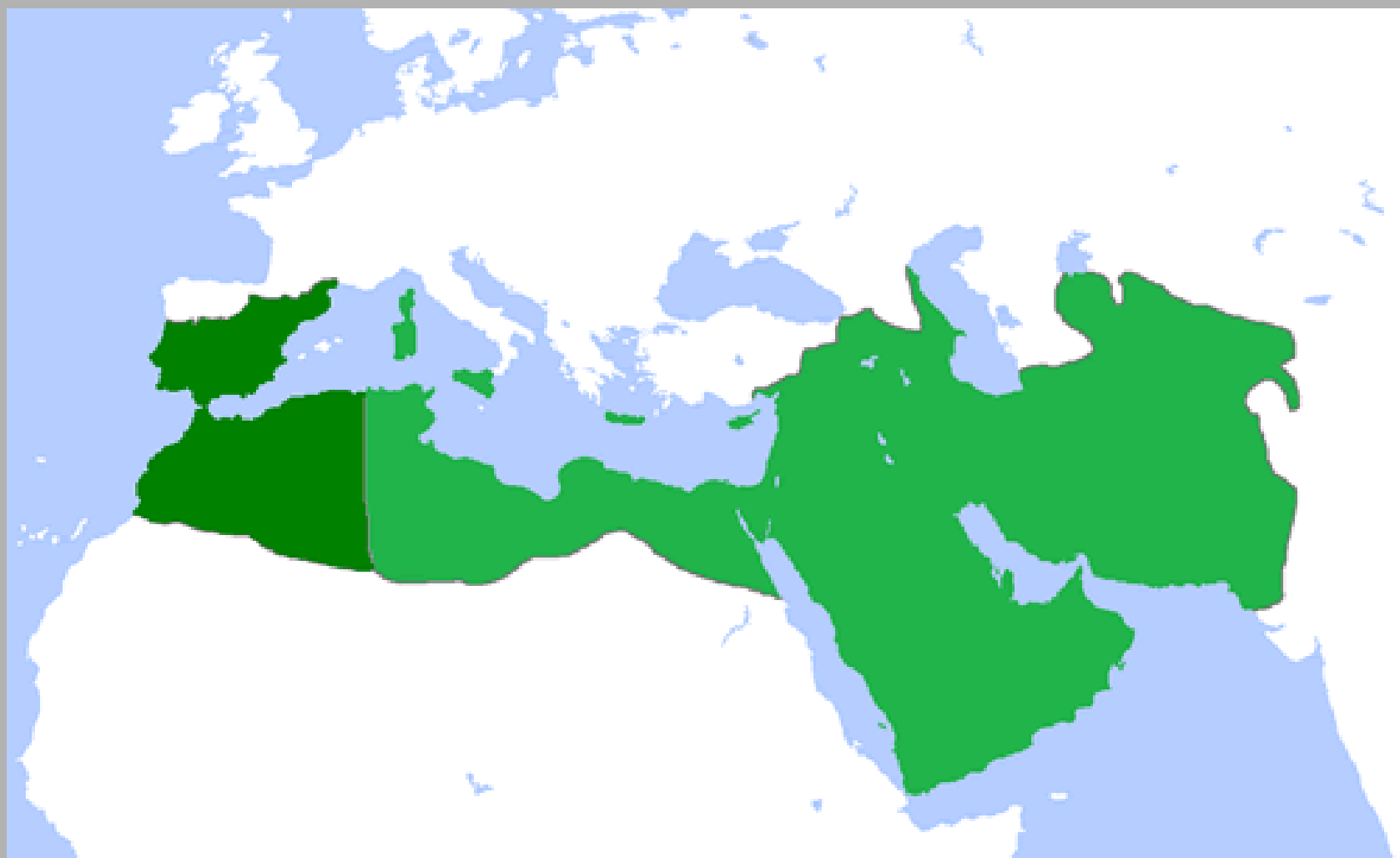
三、《一千零一夜》的宗教思想

- 《一千零一夜》的宗教背景
- 《一千零一夜》中的伊斯兰教精神
- 《一千零一夜》对于阿拉伯精神的意义



《一千零一夜》的宗教背景

《一千零一夜》是阿拉伯民族精神形成和确立时期的产物。穆罕默德公元七世纪创立了伊斯兰教并用伊斯兰精神统一了阿拉伯半岛。他的后继者不断地向四周扩张，弘扬伊斯兰教义，终于在广阔的阿拉伯帝国范围内确立了以伊斯兰教圣书《古兰经》为核心的一整套信仰体系、观念体系和行为体系，即阿拉伯伊斯兰民族精神。



伊斯兰帝国版图



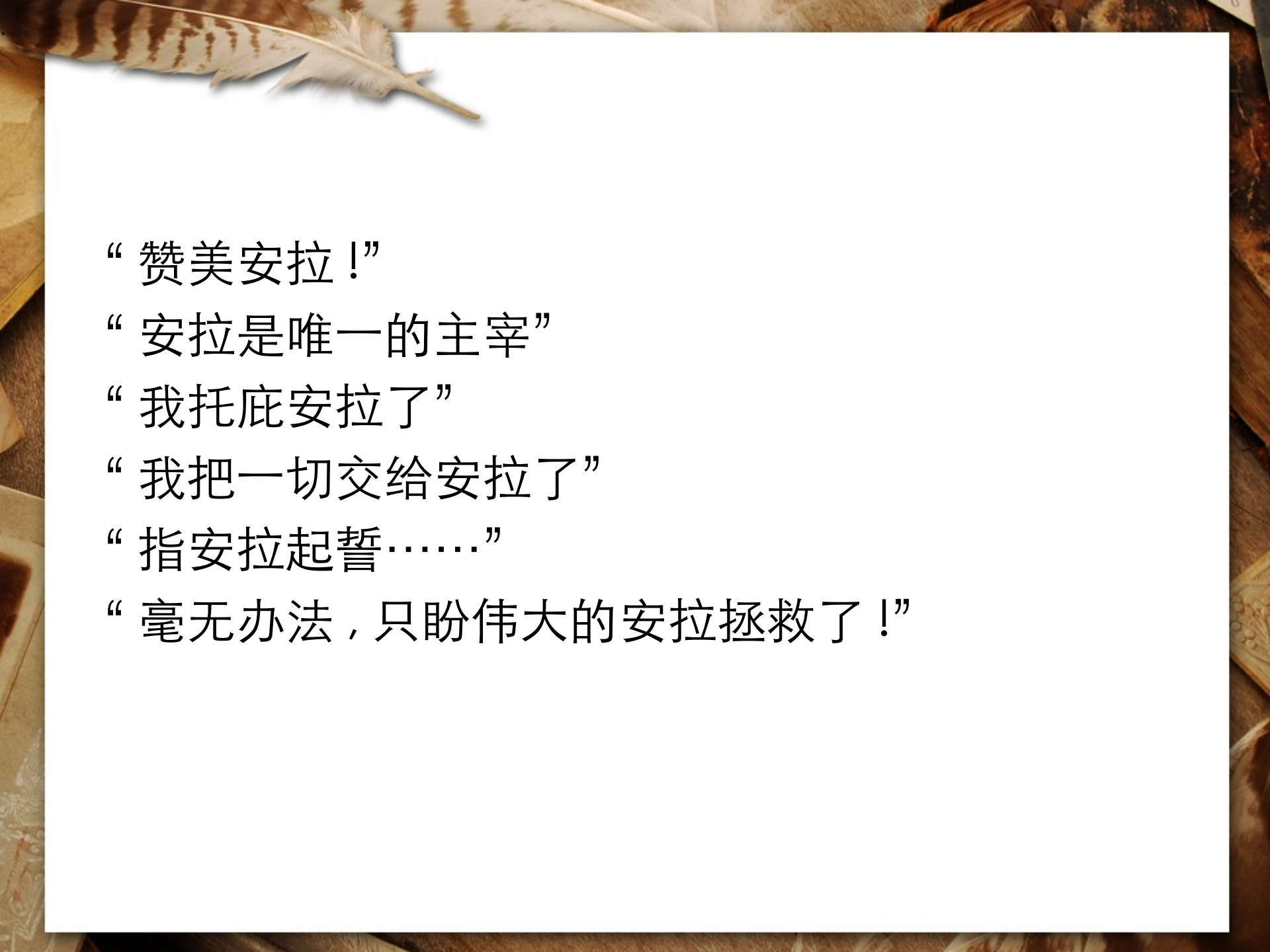
《一千零一夜》中的伊斯兰教精神

1. 对真主安拉的顺从与崇拜
2. 对伊斯兰所倡导的各种美德的弘扬
3. 宗教观念与实际行为之间的不协调以及由此引起的心理矛盾



1. 对真主安拉的顺从与崇拜

- 无后嗣者祈祷安拉可如愿生子
《赛义夫和巴迪雅的故事》
- 磨难时念颂安拉可蒙安拉保佑，转危为安
《辛伯达航海旅行的故事》
- 作战时依靠安拉可击败敌人
《瞎眼僧人的故事》
- 渡化、皈依异教徒
《阿基补、矮律补和赛西睦三兄弟的故事》



“ 赞美安拉 !”

“ 安拉是唯一的主宰”

“ 我托庇安拉了”

“ 我把一切交给安拉了”

“ 指安拉起誓……”

“ 毫无办法，只盼伟大的安拉拯救了！”



2. 对伊斯兰所倡导的各种美德的弘扬

行善、助人、施舍、坚忍和忍耐、诚实、公正、孝亲、谦逊、宽恕

《陶望都都和学者答辩的故事》

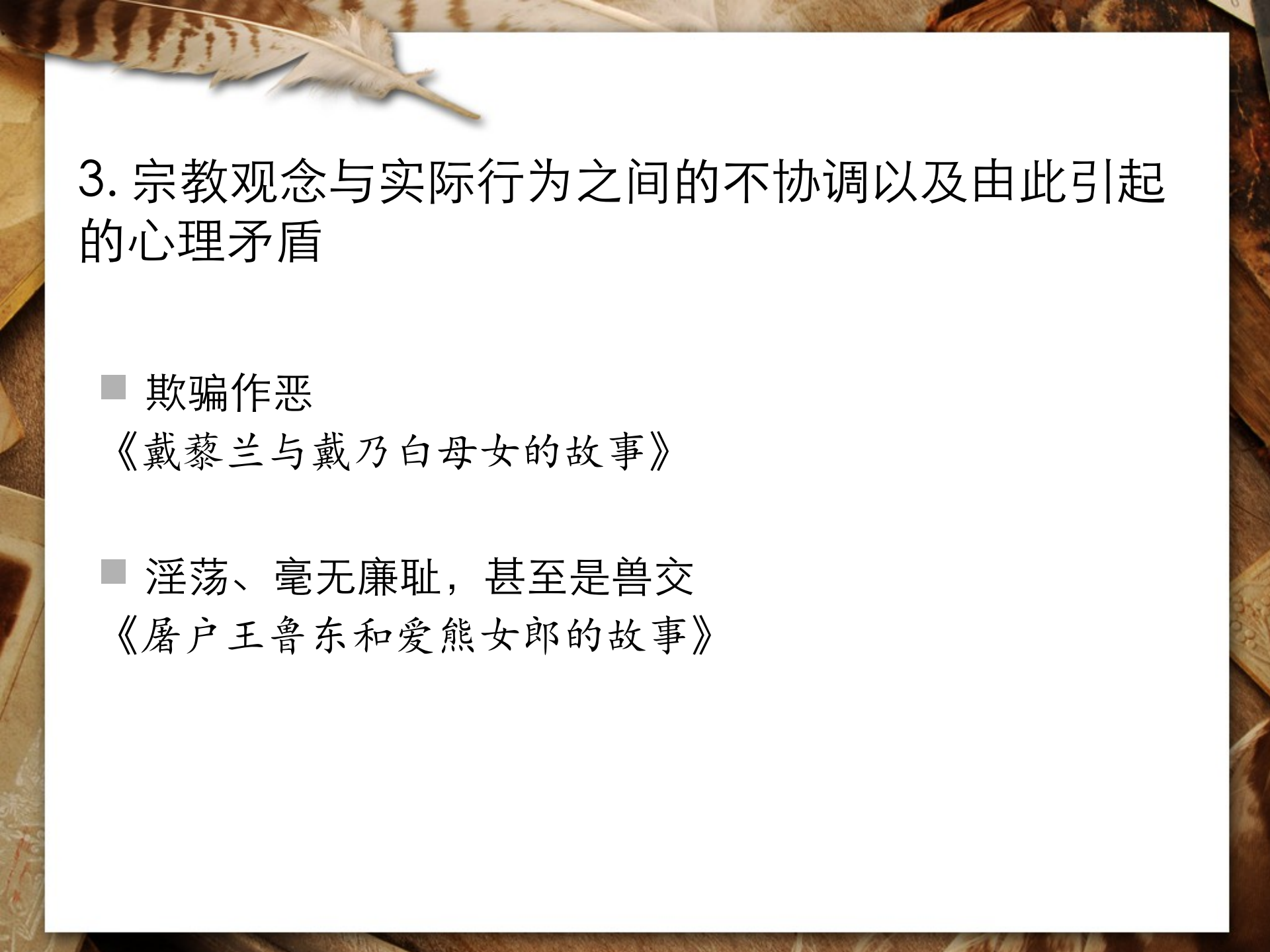
《国王储理尔德和太子瓦尔德·汗的故事》



宽恕：

《古兰经》在不少地方赞扬宽恕这一美德，认为如果对伤害自己的人宽恕，那么宽恕者也会得到安拉的宽恕。

《阿补顿拉·法兹里和两个哥哥的故事》



3. 宗教观念与实际行为之间的不协调以及由此引起的心理矛盾

- 欺骗作恶

《戴藜兰与戴乃白母女的故事》

- 淫荡、毫无廉耻，甚至是兽交

《屠户王鲁东和爱熊女郎的故事》



《一千零一夜》对于阿拉伯精神的意义

《古兰经》：信仰的、观念的、理想的一面

《一千零一夜》：心理现实和行为现实的一面

- 完整意义上的民族精神：二者相加
- 一句话：《一千零一夜》对阿拉伯民族精神的形成有着不可忽视的促进作用。



与《十日谈》对比

《十日谈》：对教会的批判

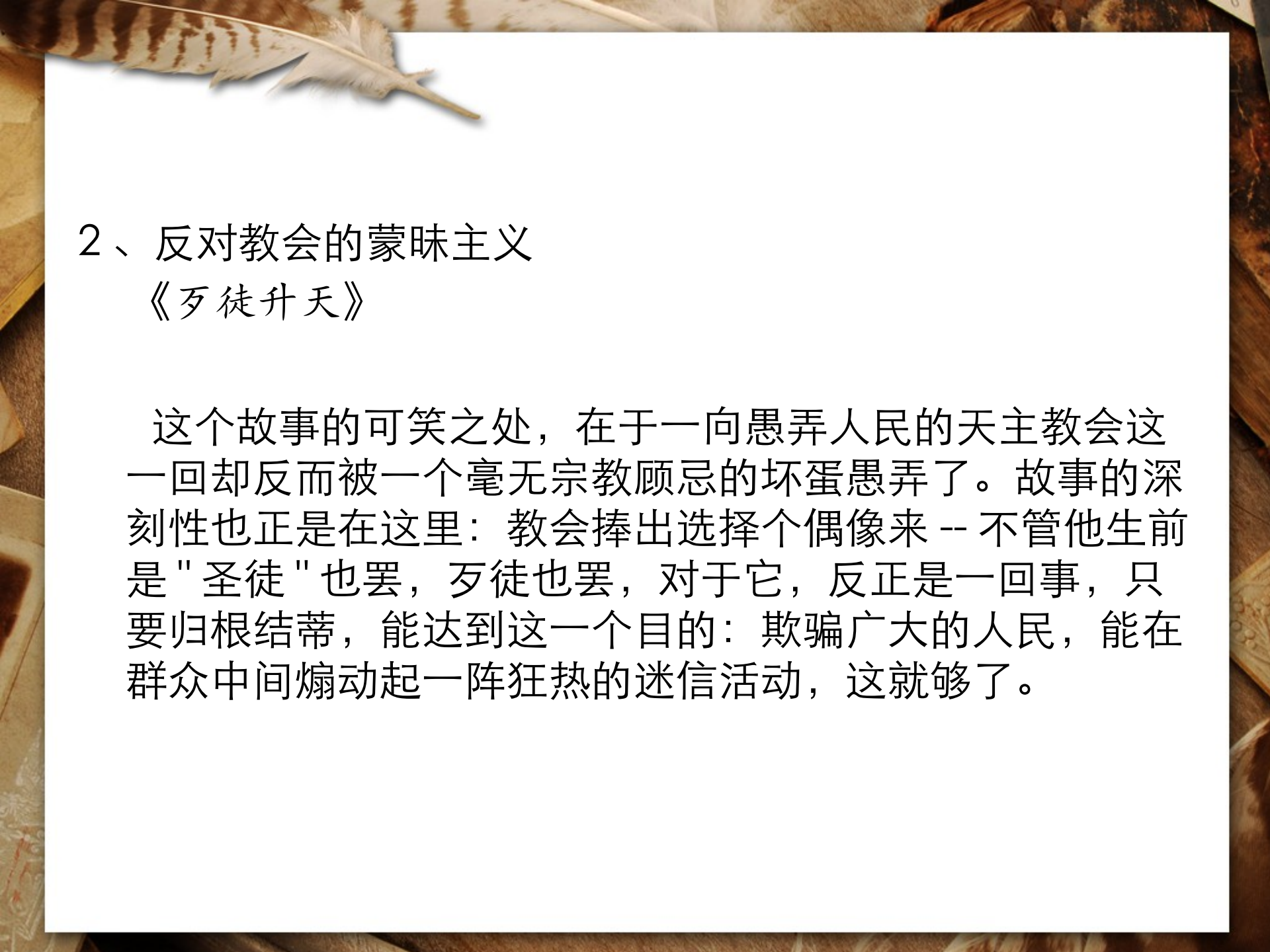
1、揭露教会的腐败、黑暗

从上到下，没有一个不是寡廉鲜耻，犯着“贪色”的罪恶，甚至违反人道，耽溺男风，连一点点顾忌、羞耻之心都不存了；因此竟至于妓女和娼童当道，有什么事要向廷上请求，反而要走他们的门路。不仅如此，他还看透他们无一例外，个个都是贪图口腹之欲的酒囊饭袋，那种狼吞虎咽，活象是头野兽。他们首先是色中饿鬼，其次就好算得肚子的奴隶了。

教皇、红衣主教，这些人本该是基督教的支柱和基础，却无恶不作。

——《杨诺劝教》

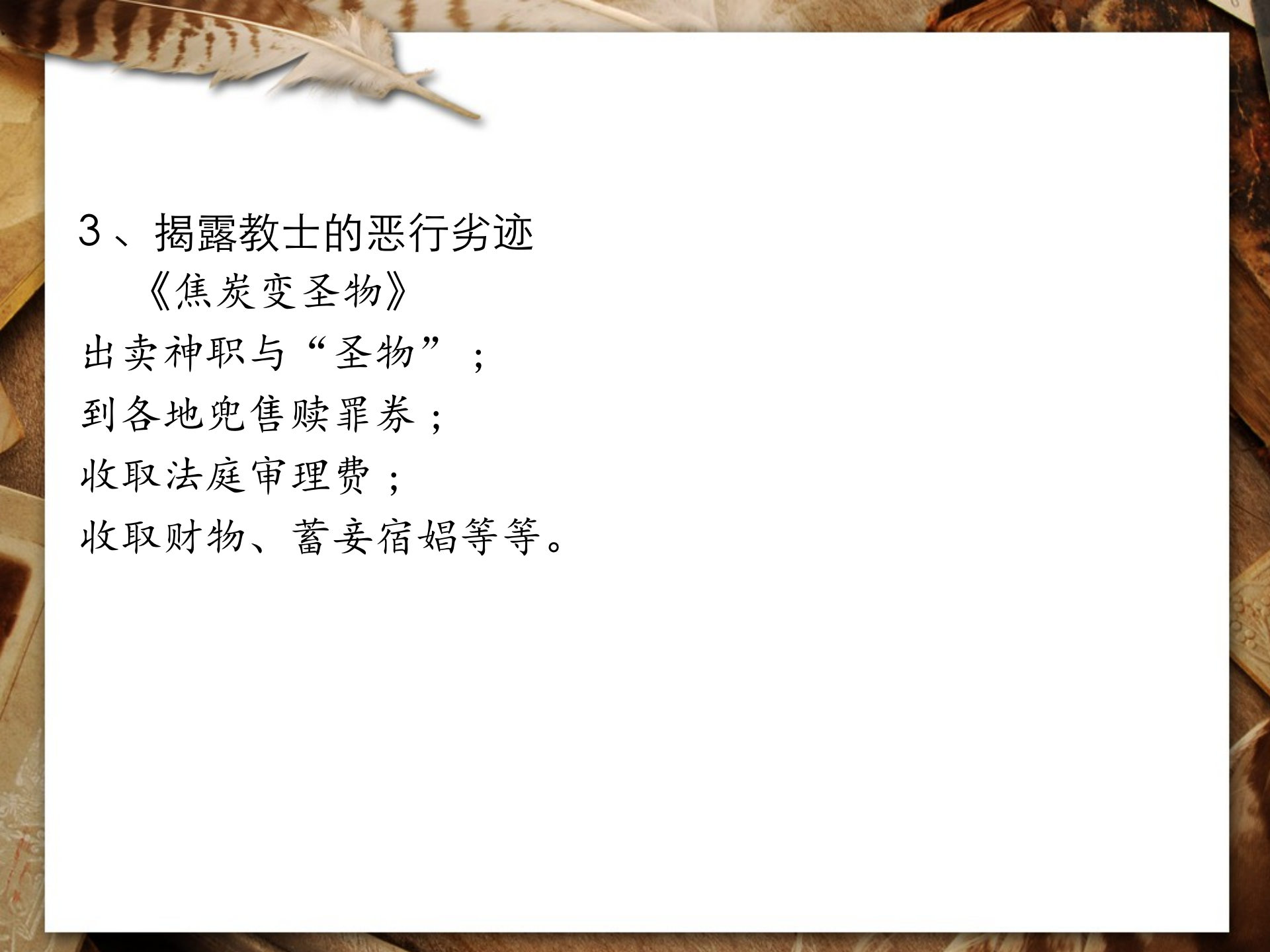
这段故事总结性地提出了中世纪天主教会的黑暗与腐败，作为提纲挈领的作用，为全书打下基础，之后的故事也都是围绕批判的思想详细论述的。



2、反对教会的蒙昧主义

《歹徒升天》

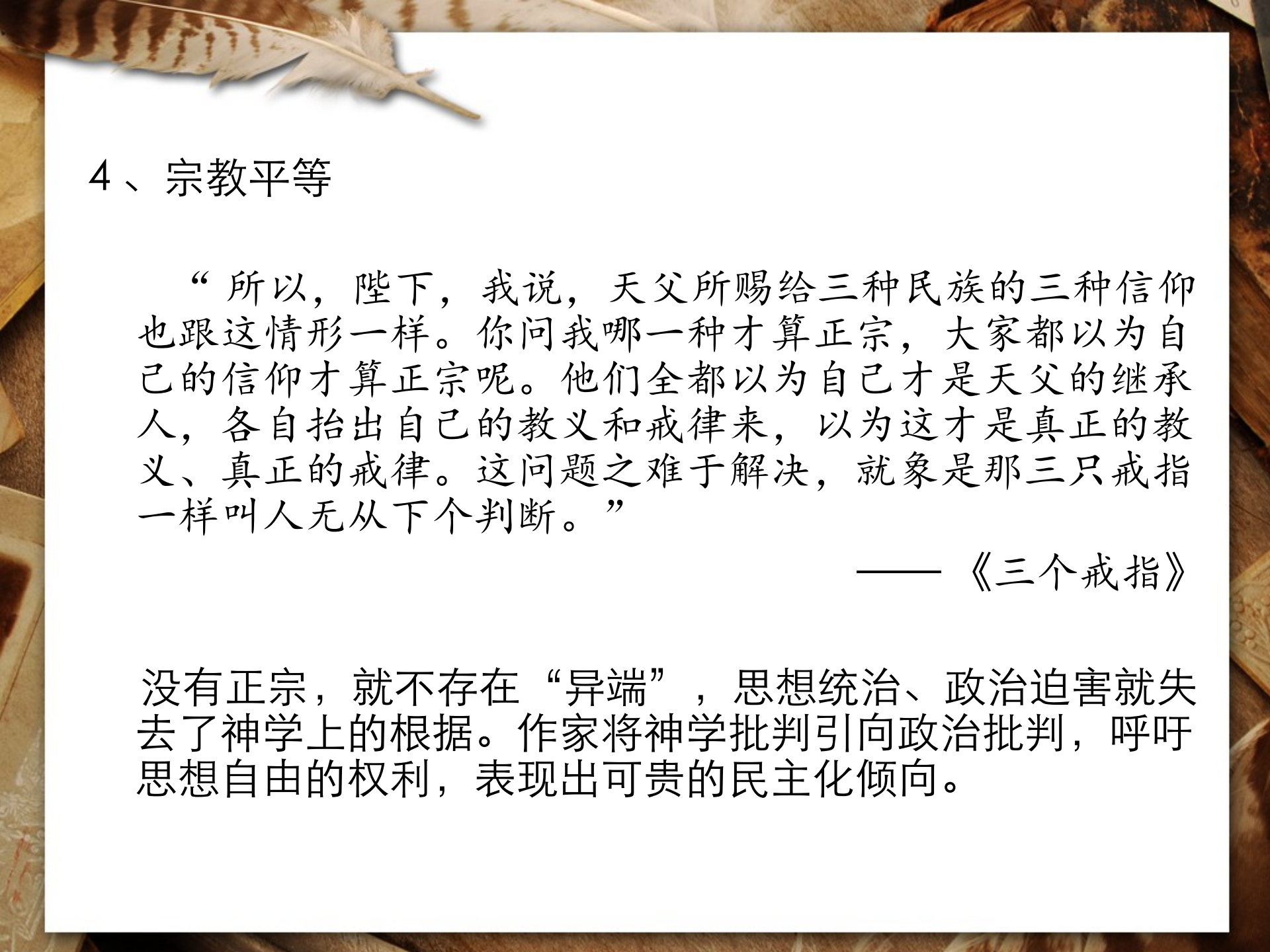
这个故事的可笑之处，在于一向愚弄人民的天主教会这一回却反而被一个毫无宗教顾忌的坏蛋愚弄了。故事的深刻性也正是在这里：教会捧出选择个偶像来——不管他生前是“圣徒”也罢，歹徒也罢，对于它，反正是一回事，只要归根结蒂，能达到这一个目的：欺骗广大的人民，能在群众中间煽动起一阵狂热的迷信活动，这就够了。



3、揭露教士的恶行劣迹

《焦炭变圣物》

出卖神职与“圣物”；
到各地兜售赎罪券；
收取法庭审理费；
收取财物、蓄妾宿娼等等。




4、宗教平等

“所以，陛下，我说，天父所赐给三种民族的三种信仰也跟这情形一样。你问我哪一种才算正宗，大家都以为自己的信仰才算正宗呢。他们全都以为自己才是天父的继承人，各自抬出自己的教义和戒律来，以为这才是真正的教义、真正的戒律。这问题之难于解决，就象是那三只戒指一样叫人无从下个判断。”

——《三个戒指》

没有正宗，就不存在“异端”，思想统治、政治迫害就失去了神学上的根据。作家将神学批判引向政治批判，呼吁思想自由的权利，表现出可贵的民主化倾向。



5、反对宗教禁欲主义

那许多修女不由得都把眼光注射到女院长的头上，她自己也伸手到头上摸一摸，于是她和大家立刻都明白伊莎贝达讲这句话是什么用意了。女院长这才知道自己已经出了丑，而且众目睽睽，再也无法掩饰，就索性转变态度，改换声调，用温和的口气接下去说：“不过硬要一个人抑制肉欲的冲动，却是比登天还难的事，所以只要大家注意保守秘密，不妨各自去寻欢作乐吧。”

——《女院长的“帽子”》

通过揭露教会内的男盗女娼，打击天主教的禁欲主义的虚伪性，并谴责其反人性的实质。禁欲主义将贫困、苦难神圣化，引导人民甘心放弃现实的幸福去追求死后进天堂的“天福”，使之成为易于统治的顺民。教会的统治者过着荒淫无耻的生活，嘴上说“禁欲”，行动上都是“纵欲”。

	宗教背景	所反映的宗教内容	作品对于主流精神的影响
《一千零一夜》	处于上升、发展、壮大时期的伊斯兰教时期	1、对真主安拉的顺从与崇拜 2、对伊斯兰所倡导的各种美德的弘扬 3、宗教观念与实际行为之间的矛盾	与《古兰经》一起形成了完整意义上的民族精神，对阿拉伯民族精神的形成有着不可忽视的促进作用
《十日谈》	处于下降、没落、衰败的基督教时期	1、揭露教会的腐败、黑暗 2、反对教会的蒙昧主义 3、揭露教士的恶行劣迹 4、宗教平等 5、反对宗教禁欲主义	《十日谈》冲破了基督教神学桎梏，唤醒了人的自我意识，为后来的启蒙思想的出现打下了基础，在精神方面为资本主义制度的发展开辟了道路。

四、《一千零一夜》与《一千零一日》的比较

——以男性为中心与以女性为中心

- Ta 和《一千零一夜》的关系
- Ta 有怎样的故事
- Ta 又与 ta 有怎样的差异



Ta 和《一千零一夜》的关系

《一千零一日》又称《天方日谈》，是《一千零一夜》的姐妹篇，同是阿拉伯古典名著。不过这部《天方日谈》却是鲜为中国读者所知，中译本较少，仅有中文选译本和全译本各一部。

《一千零一日》选译本——香港学者杜渐先生根据威利·费赫塞的法文选本翻译而成；

《一千零一日》全译本——朱梦魁、万日林根据阿拉伯文原著翻译而成。



Ta 有怎样的故事

《一千零一日》结构类似于《一千零一夜》。

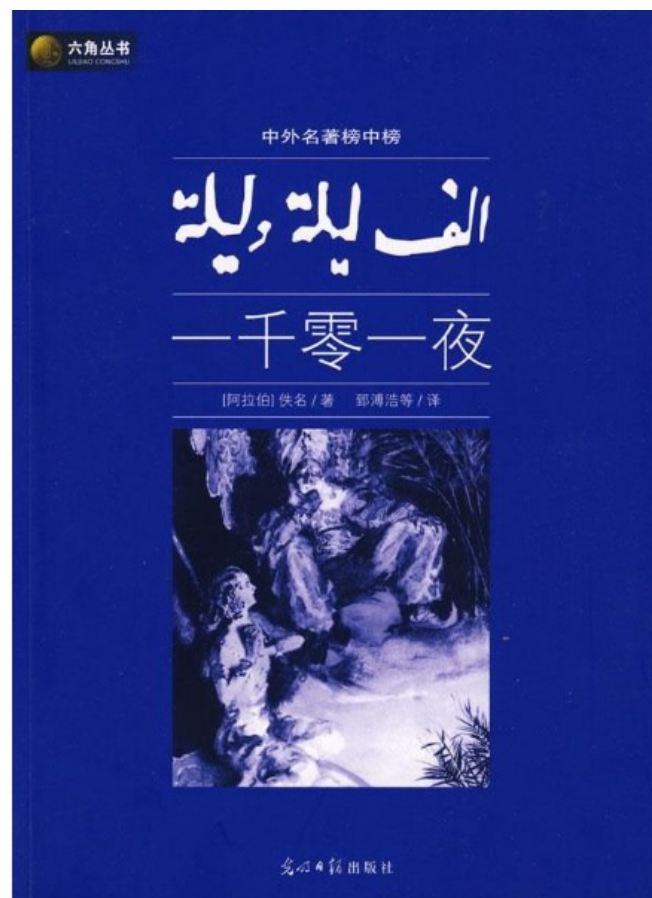
书述克什米尔的公主鲁克那在皇宫的花园里被一阵风吹袭，被吹到一个英俊的男子面前，两人一见钟情，随后便又被一阵风吹回到宫中的花园，她也就因此而相思成疾，老奶妈苏特鲁美妮向她讲了一千零一日的故事，最后在故事讲完之时公主与思念的男子团圆了。

< 注解 • Notes >

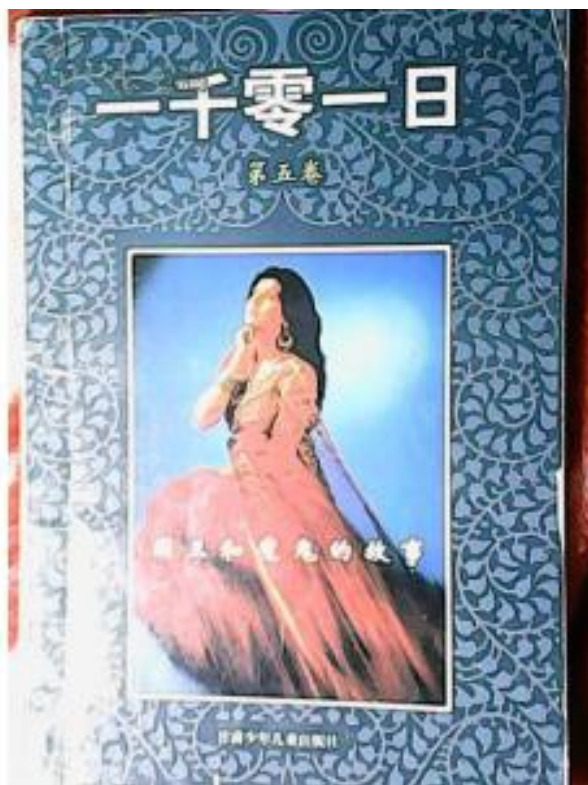
《一千零一日》，杜渐译，辽宁人民出版社，1981 年 • 沈阳

《夜》与《日》的辉映

《一千零一**夜**》全书的框架故事背景为，**国****王**山鲁亚尔因其王后与黑奴私通，心里充满了对所有女性的忿恨，就每夜娶一女子，第二天清晨就杀了她，以此报复渲泄。



《夜》与《日》的辉映



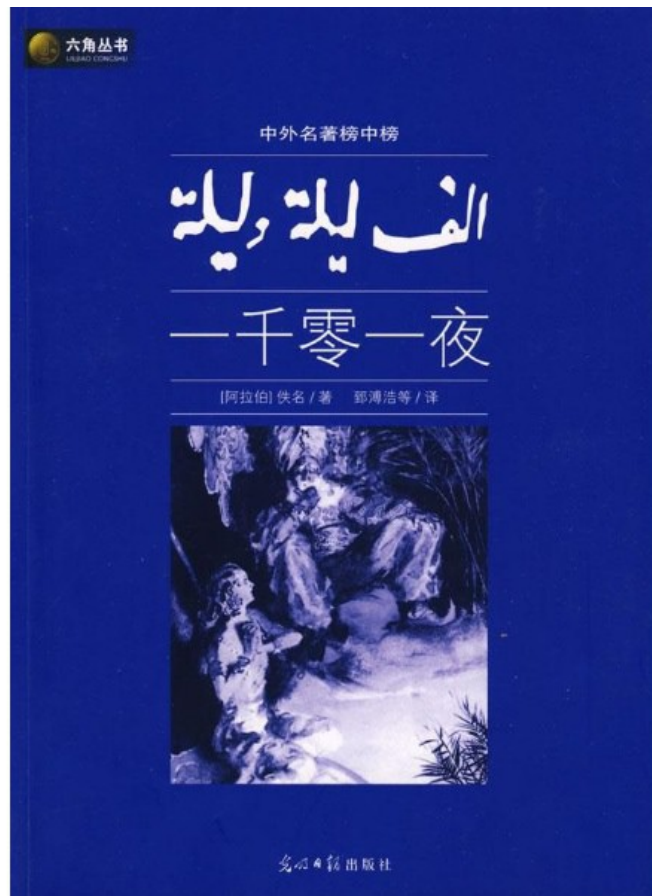
《一千零一日》全书的框架故事为，克什米尔的公主鲁克因对男子相思成疾，而由奶妈向其讲述故事来，并由此了一度日。

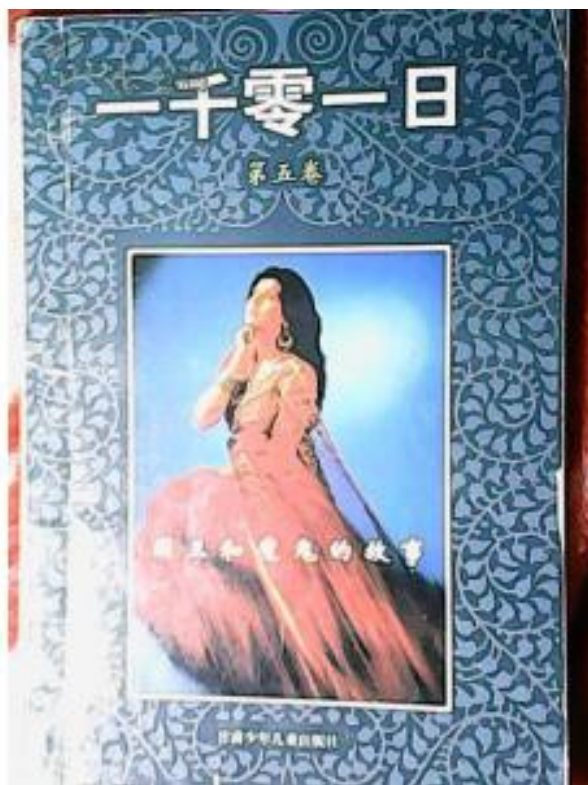
《一千零一夜》开篇故事中引用诗句

“别信任女人——千万！
也别相信她们的诺言！
因为她们喜怒哀乐
完全与她们阴户相关。
她们外表虚情假义，
内心却被背信弃义充满。
要当心她们诡计多端，
要以优素福的故事为鉴。
君不见，正是由于她们，
魔鬼才会使亚当被逐出乐园。”

（《天方夜谭》 8-

9）

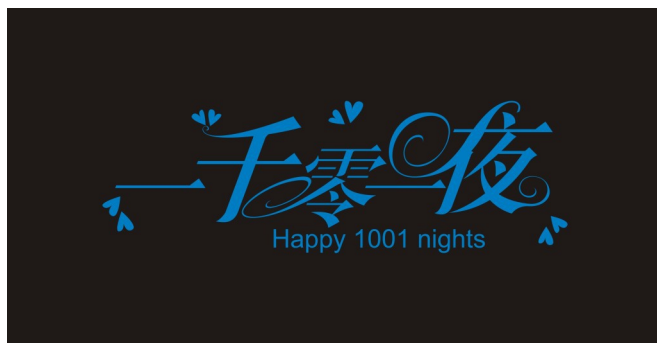




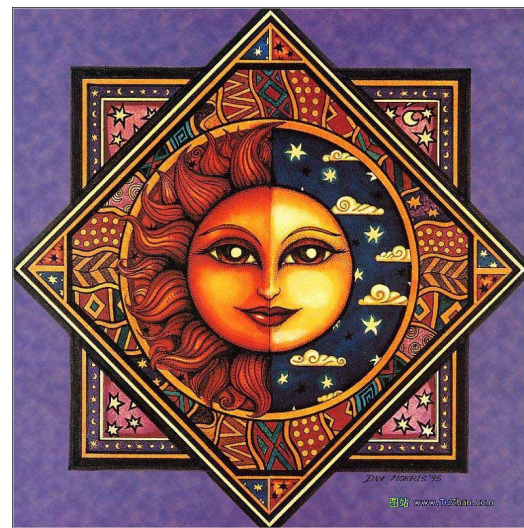
而《一千零一日》中塑造的女性人物大多是聪明勇敢、善良友爱的正面形象，全书对女性是持肯定和赞美态度的。

如：《亚西霞和王子》

在男性群体中处于从属地位的女性群体的社会中，**man** 代表白天，**female** 代表黑夜。但当每一个被放入女人这一地位的人的生活都是相对男人生活白天的黑夜（night to his day），相对于男人白色的黑色（black to his white）。”（洛伯 278- 9）。



从远古伊始
，“day”和“night”自然就隐喻了男性和女性或男权和女权。“白天”和“黑夜”隐喻着具有文化意味的两性抗争，而《一千零一日》和《一千零一夜》就是这种两性抗争的戏剧性的表述。



五、《一千零一夜》与阿拉伯的重商文化

- 商人故事的渊源
- 商人故事的分类
- 商人形象的塑造
- 《一千零一夜》对商人形象的偏爱
- 思想内涵探讨
- 与《三言二拍》的对比



商人故事的渊源

- 地理位置优越
- 国内农业、手工业的发展为商业发展奠定基础
- 伊斯兰教影响
- 国内贸易活跃
- 国际贸易兴旺





商人故事的分类

■ 商人的爱情故事

《艾布·哈桑·哈里和舍图·顿鲁》、《聂尔曼和诺尔美的故事》、《阿里·沙琳和祖曼绿蒂的故事》等

■ 商人的利益纠纷，市场竞争故事

《一个破产者发家致富的故事》、《一个破产者一梦醒来又恢复财产的故事》、《洗染匠和理发师的故事》等

■ 商人的冒险故事

《哈里发·拉希德和懒汉》、《法兹里和两个哥哥》、《辛巴德航海旅行记》等

■ 商人的家庭故事

《阿补顿·拉、法兹里和两个哥哥》、《努伦丁·阿里和艾尼丝·张丽丝》、《哈里发克睦和富商》

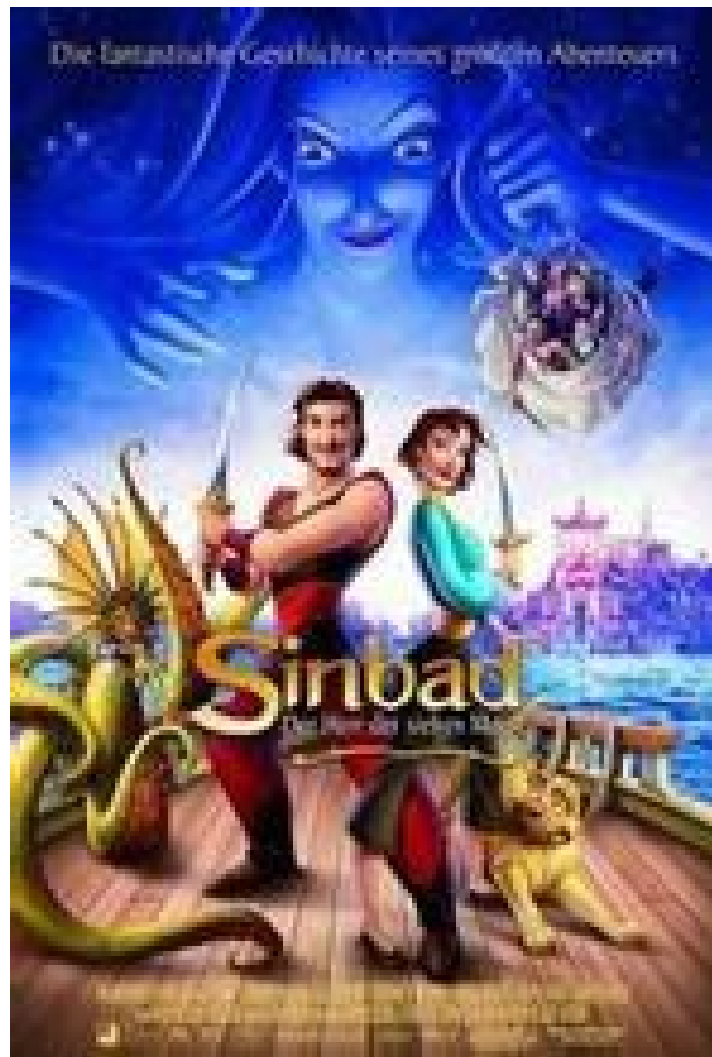
□商人的爱情故事：《阿里·沙琳和祖曼绿蒂的故事》

阿里·沙琳是一位商人，他为丢失爱人祖曼绿蒂失望过度而导致神经错乱，多亏了老大娘帮忙照顾并打探消息，知道了爱人的下落，可惜不小心错失。心痛之余，继续寻妻。最后终于邂逅当上国王的妻子，最后有情人终得圆满，两人又过上愉快幸福生活。



□商人的冒险故事：《辛巴达航海旅行记》

辛巴达航海的故事中，商人辛巴达先后七次出海经商，一次次险些丧命，但是他的挑战精神仍然不减，家中安逸富裕的生活完全不能把他羁绊住，在冒险途中，主人公辛巴达遇到了许多难以想象的困难，但他最终克服了困难，收获了财富。



商人形象的塑造

■商人地位高

阿拉伯人称商人为“塔吉尔”，在阿拉伯语中，含有“聪明人”之意

不仅普通妇女以嫁给商人为妻为荣，而且嫔妃、亲王之女也争相嫁入商人家庭

■商人的双面形象

理想型商人：宽容善良、痴情执着、聪明智慧、道德高尚、敢于冒险

邪恶型商人：阴险狡猾、贪婪嫉妒、冷酷自私



《一千零一夜》对商人形象的偏爱

1. 重商传统

- 海外贸易和城市商业繁荣，给哈里发国家带来巨大好处
- 商人经济和社会地位较高，仅次于王公贵族

2. 宗教因素

3. 商人拥有特殊生活，容易吸引读者

中古时期，由于阿拉伯帝国疆域辽阔和交通不发达，商人的海外经商活动自然充满了艰难，而这份艰难在外人看来就是神奇冒险



思想内涵和探讨

- 对待金钱的态度（手艺人哈桑的故事）
- 对待爱情、亲情的态度
- 对待生死的态度
- 信仰和现世生活

对比：《一千零一夜》与《三言二拍》

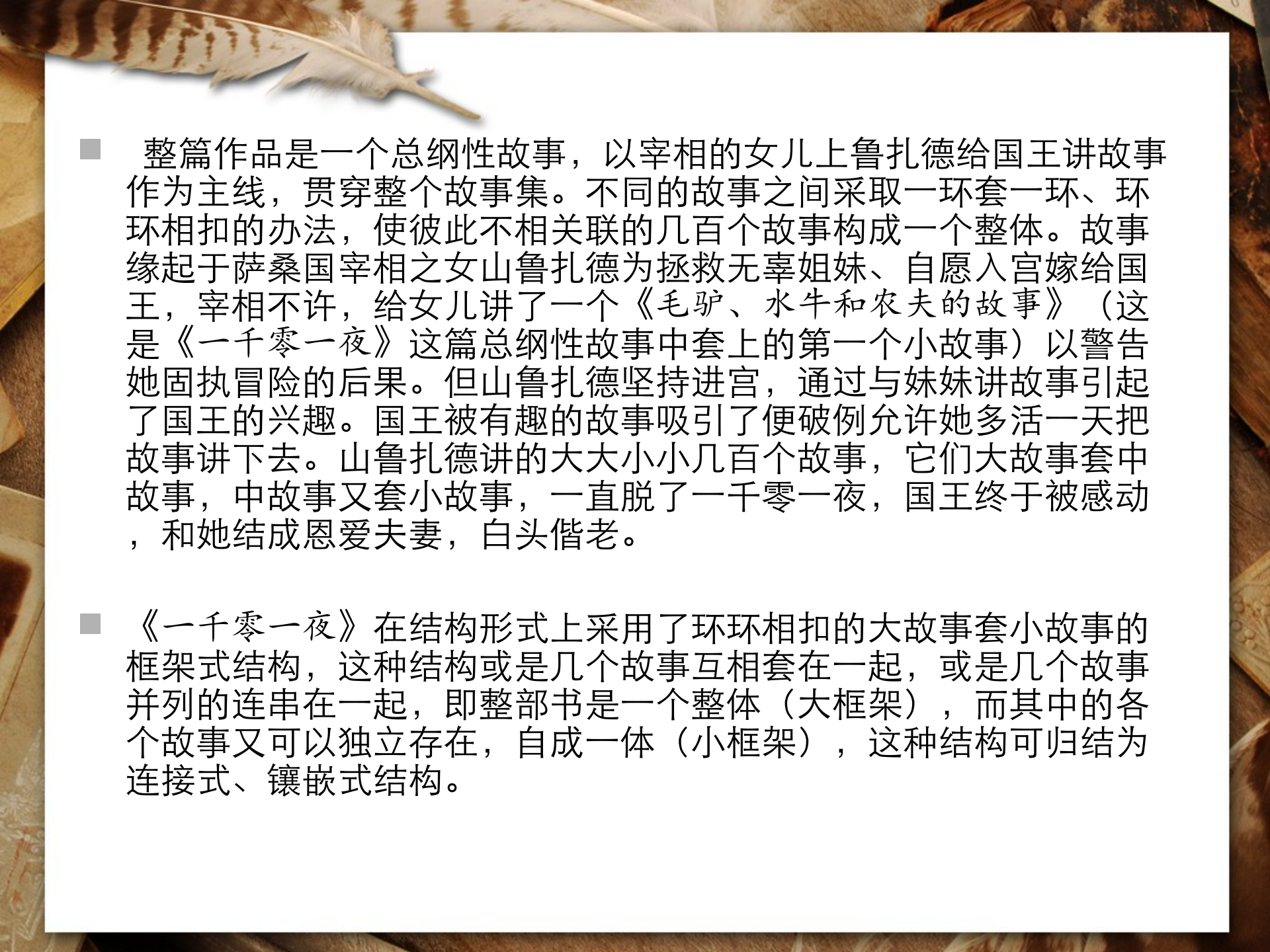
		一千零一夜	三言二拍
相同点		1 篇幅 2 繁荣的商业景象 3 自觉的经商意识	
不同点	商人形象气质	男性气概 市民习气	女性气质 文人气质
	商人性格特点	积极冒险	缺乏冒险精神
	商人社会地位	高	低
	资本消费形态	当下的物质享受	求取功名利禄 摆脱贱籍



六、叙事结构和艺术特色


叙事结构

《一千零一夜》是一部具有世界影响的阿拉伯古典文学名著，曾被高尔基誉为民间口头创作中“最壮丽的一座纪念碑”，它运用框架式结构来构筑庞大的故事体系，在故事的讲述过程中形成了独特叙事魅力。



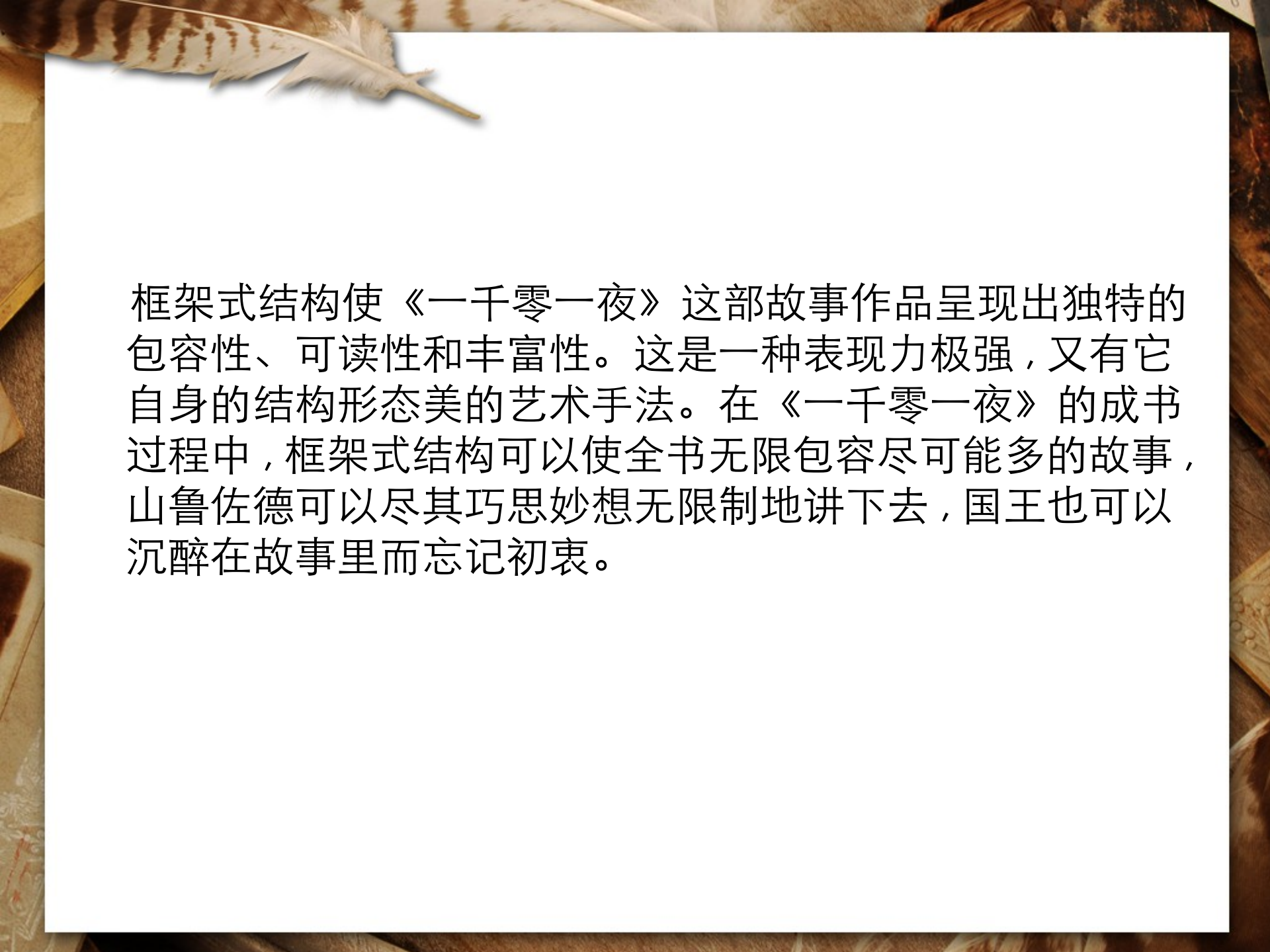
■ 整篇作品是一个总纲性故事，以宰相的女儿山鲁扎德给国王讲故事作为主线，贯穿整个故事集。不同的故事之间采取一环套一环、环环相扣的办法，使彼此不相关联的几百个故事构成一个整体。故事缘起于萨桑国宰相之女山鲁扎德为拯救无辜姐妹、自愿入宫嫁给国王，宰相不许，给女儿讲了一个《毛驴、水牛和农夫的故事》（这是《一千零一夜》这篇总纲性故事中套上的第一个小故事）以警告她固执冒险的后果。但山鲁扎德坚持进宫，通过与妹妹讲故事引起了国王的兴趣。国王被有趣的故事吸引了便破例允许她多活一天把故事讲下去。山鲁扎德讲的大小几百个故事，它们大故事套中故事，中故事又套小故事，一直脱了一千零一夜，国王终于被感动，和她结成恩爱夫妻，白头偕老。

■ 《一千零一夜》在结构形式上采用了环环相扣的大故事套小故事的框架式结构，这种结构或是几个故事互相套在一起，或是几个故事并列的连串在一起，即整部书是一个整体（大框架），而其中的各个故事又可以独立存在，自成一体（小框架），这种结构可归结为连接式、镶嵌式结构。



框架式的故事结构打破了传统的单篇故事由于篇幅短小人物性格单一而造成的表现力不足的缺陷形成了大故事套小故事，小故事里面又有故事的“连环套”叙述结构，从而使许多故事不断积累，构成一个群体，便扩大了故事的容量，延长了故事的讲述时间。

在讲述的时候，一个故事往往会引发出其他同类故事，这样既可以反复阐明中心故事的主体，又能够造成种种悬念，具有很强的艺术感染力。如《驼背的故事》中裁缝的故事套青年商人的故事，又套理发匠的故事，继而引出他本人和五兄弟的故事形成了险象环生、引人入胜的精美布局。还有《商人和魔鬼》《脚夫和巴格达三个女人》等故事也是丝丝入扣堪称民间文学精品。

A decorative background featuring a large, brown and white striped feather in the upper left corner, resting on a surface that appears to be the pages of an old book. The pages are aged and yellowed, with some text visible at the bottom left.

框架式结构使《一千零一夜》这部故事作品呈现出独特的包容性、可读性和丰富性。这是一种表现力极强，又有它自身的结构形态美的艺术手法。在《一千零一夜》的成书过程中，框架式结构可以使全书无限包容尽可能多的故事，山鲁佐德可以尽其巧思妙想无限制地讲下去，国王也可以沉醉在故事里而忘记初衷。



艺术特色

1. 浓郁的浪漫主义色彩

《一千零一夜》的作者展开了想象和幻想的翅膀自由驰骋：无所不能的神灯与魔戒指；可以驱使神魔的手杖；等等。这些神奇事物都是劳动人民智慧的结晶，他表达了人们征服自然（《辛巴达历险记》）、改造社会、战胜邪恶势力的积极进取的精神（《阿里巴巴和四十大盗》）。同时，《一千零一夜》中的许多故事，还把美好愿望的幻想性与现实的真实性奇妙的融合起来，使浪漫主义和现实主义表现手法交相辉映、齐放异彩，造成了引人入胜的艺术效果。



2. 情节曲折离奇，结构灵活简便。

故事时而在天上，时而在人间；时而借助神仙妖魔的力量，时而完全遵照现实的逻辑。《一千零一夜》的结构巧妙，简便灵活，它开创了“框式结构”的艺术结构形式。作品通过山鲁佐德给国王讲故事的形式，把大小 260 多个故事镶嵌在这个大故事的框架之内，大故事套小故事，大小故事交织，成为一个庞大的故事体系，让人感到长而不冗，杂而不乱，层次分明，丝丝入扣，犹如一串长珠，令人赏心悦目。



3. 鲜明的对比。

- 故事中众多人物善恶美丑特别分明醒目，形成鲜明的对比。
《辛伯达航海旅行的故事》中的富商辛伯达与贫穷脚夫辛伯达，《阿里巴巴和四十个大盗》中机智的马尔基娜与愚蠢的强盗，等等，都是通过对比来突出其性格特征的。对比中饱含着作者爱憎的思想感情。



4. 语言丰富朴实、流畅自然、生动活泼，诗文并茂，很好地体现了民间文学的本色。

《一千零一夜》广泛地运用了象征、比喻、幽默、讽刺等修辞手段；有些故事还插入了警句、格言、谚语、短诗等，从而构成了语言丰富多彩的特色，大大地加强了艺术感染力。



七、《一千零一夜》的影响与传播

- 虽然《一千零一夜》作为一部民间文学作品，但阿拉伯文明在历史中的非凡地位使它在后世依然保持着强大的生命力。
- 如果我们把艺术分作视觉艺术、表演艺术、综合艺术三种类型，可以很简单地发现，《一千零一夜》流传之广，不愧其世界古典名著之名。



表演艺术

《舍赫拉查达》，又名舍赫拉查德、天方夜谭，是俄国作曲家里姆斯基-科萨科夫于 1888 年所作的一套交响组曲。

它的创作灵感来自阿拉伯经典《一千零一夜》一书。

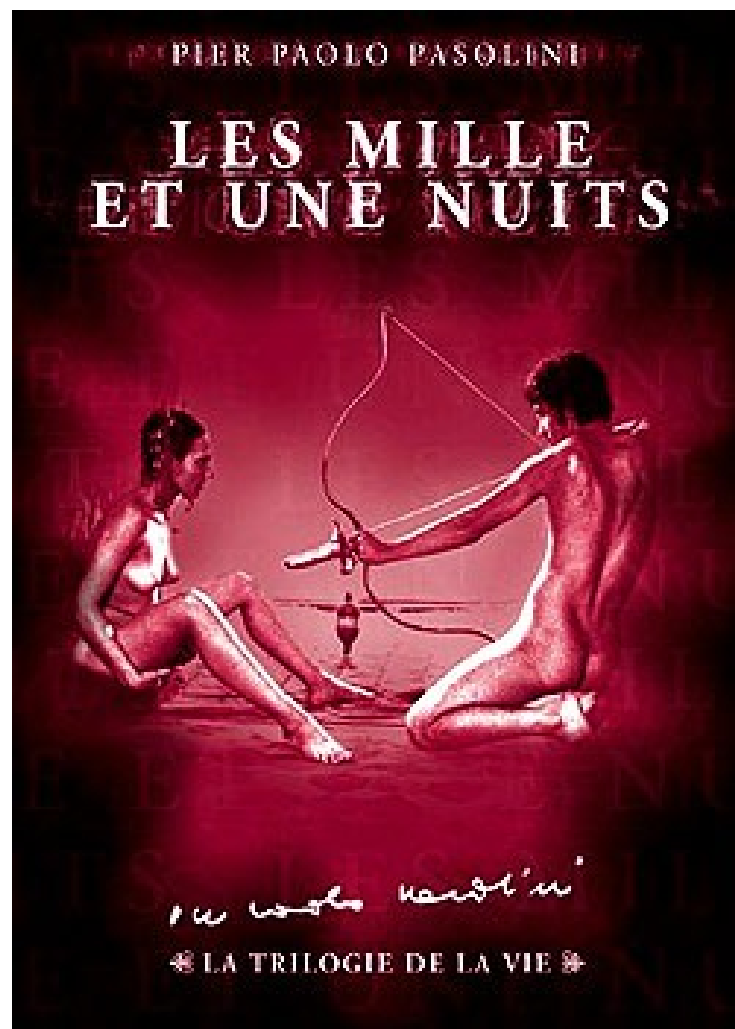


黎巴嫩卡拉卡拉歌舞剧团创建至今，其最具特色的大型歌舞剧《一千零一夜》已在世界 20 多个国家演出上千场，成为阿拉伯地区民族艺术的象征。



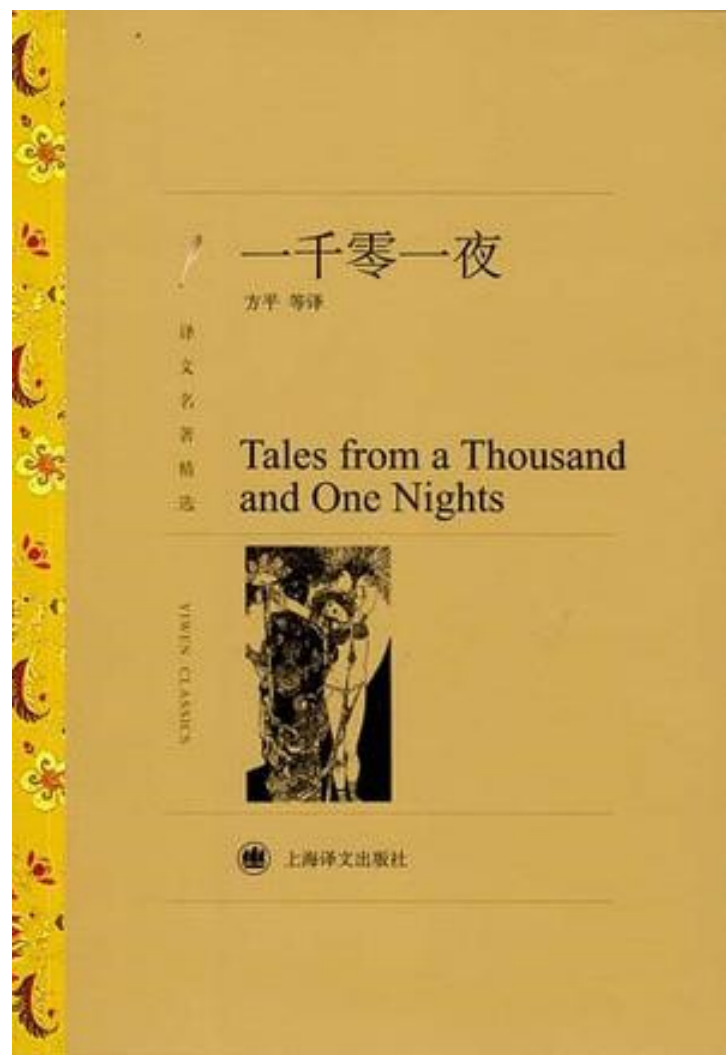
综合艺术

由帕索里尼执导的《一千零一夜》（意大利语：Il fiore delle Mille e una notte），取材于《一千零一夜》。其意大利语原名意为“一千零一夜之花”。该片是皮埃尔·保罗·帕索里尼生命三部曲的第三部。



《一千零一夜》的影响

阿拉伯民间神话故事集《一千零一夜》，是一部反映中世纪阿拉伯社会最具代表性的唯一经典作品，是阿拉伯民族统一和民族精神的发展史。





1. 在西方的影响：


- 受《一千零一夜》民间文学作品的影响，西方对民间文艺作品的搜集达到一个高潮。
- 17 世纪 30 年代巴塞尔的《五日谈》
- 17 世纪末 (Charles Perrault) 的《鹅妈妈的故事》
- 格林兄弟搜集整理的《儿童与家庭故事》
- 意大利薄伽丘的《十日谈》。
- 英国乔叟的《坎特伯雷故事集》
- 法国拉封丹的《语言诗》
- 西班牙塞万提斯的《堂吉诃德》



2. 在中国的影响：

- 1900 年，《一千零一夜》作为短篇小说被周桂笙首先引入中国，他节译了《一千零一夜》中的《国王山鲁亚尔及兄弟的故事》和《渔者》两篇故事。
- 随着《一千零一夜》等新儿童读物的译入，这种儿童观在清末民初时期发生了实质性的改变。在历经国破家亡的危机时，中国知识分子开始意识到儿童教育对于民族兴亡的重要意义。
- 可以看出，《一千零一夜》在中国近现代的翻译和传播，是中国儿童文学翻译的起点，是中国近现代文学翻译史上一座重要的里程碑。





谢谢观赏！